

INHALT

Seite

Vorbermerkung	9
---------------------	---

U N T E R S U C H U N G E N

I. Petrarca's 'De remediis utriusque fortunae'	13
II. Die deutsche Übersetzung des Innsbrucker Fragments 73	
1. Beschreibung des Fragments	20
2. Sprache und Schreibweise	
A. Gliederung des Textes	23
B. Interpunktion. Groß- und Kleinschreibung	23
C. Abkürzungszeichen, Verschreibungen und Schreiberzusätze	34
D. Lautstand und Schreibgewohnheiten	
a) Diakritische Zeichen	35
b) Vokalismus	
- Kurze Vokale in Tonsilben	36
- Lange Vokale in Tonsilben	37
- Diphthonge	37
- Vokalismus in unbetonten Silben und Nebensilben	38
- Andere Endungen	39
- Weitere Beobachtungen	40
c) Konsonantismus	
- Halbvokale	40
- Liquide und Nasale	40
- Verschußlaute	41
- Reibelauten	42
3. Lokalisierung	43
4. Datierung	50
5. Beobachtungen zur Übersetzungsleistung: Vergleich der drei Übersetzungen des Kapitels II/18 von Stahel/Spalatin, Niklas von Wyle und dem Innsbrucker Fragment 73	55
6. Zusammenfassende Überlegungen zu Quelle, Datierung, Lokalisierung, Sprache und Autor des Innsbrucker Fragments 73	58

III.	Niklas von Wyle: 15. Translatze (1463/69 - Druck von 1478)	
	1. Zum Autor	61
	2. Zur Übersetzung	63
IV.	Adam Werner von Themar: Eyn Neüwe Geteütscht Büchlein / Inhaltende grosse Erbermliche Clagen der Synlichkeit vnd des Schmetzen (Druck von 1532)	
	1. Zum Autor	65
	2. Zur Übersetzung	67
V.	Peter Stahel/Georg Spalatin: Franciscus Petrarcha. Von der Artzney bayder Glück / des guten und widerwertigen (Druck von 1532)	70
VI.	Bemerkungen zu den Ausgaben im Textteil und im Anhang	
	1. Das Innsbrucker Fragment 73	75
	2. Stahel/Spalatin: Von der Artzney bayder Glück (Druck von 1532)	76
	3. Niklas von Wyle: 15. Translatze (Druck von 1478).	78
	4. Adam Werner von Themar: Eyn Neüwe Geteütscht Büchlein (Druck von 1516)	78
VII.	Kapitel-Konkordanz	80

T E X T

Synoptischer Abdruck des Innsbrucker Fragments 73 und der entsprechenden Kapitel aus der Übersetzung von Stahel/Spalatin (1532)

I. Buch

64. Dialog	Von Vogelhäusern und sprechenden Vögeln	87
65. Dialog	Vom Glanz der Ehe	94
68. Dialog	Von bester Mitgift	100
69. Dialog	Von angenehmen Liebschaften	106

80.Dialog	Von einem vortrefflichen Lehrer	121
81.Dialog	Von einem ausgezeichneten Schüler	124
82.Dialog	Von einem guten Vater	130
83.Dialog	Von der liebsten Mutter	132
84.Dialog	Von guten Brüdern und Schwestern	136
85.Dialog	Von einem guten Ober- herren	142
90.Dialog	Vom friedlichen Leben	149
114.Dialog	Vom Warten auf den Sohn, auf Freunde, den Ver- walter oder die Frau	158
115.Dialog	Vom Warten auf bessere Zeiten	166

II. Buch

Vorrede	Petrarcas zum II. Buch	174
16.Dialog	Von unglücklichem Wür- felspiel	184
17.Dialog	Von der einem anderen zugesprochenen Braut	186
18.Dialog	Vom Verlust der Frau	192
19.Dialog	Von einer unerträgli- chen Ehefrau	205
20.Dialog	Von einer entführten Ehefrau	208
21.Dialog	Von einer unzüchtigen Ehefrau	212
22.Dialog	Von einer unfruchtba- ren Ehefrau	222
23.Dialog	Von einer unzüchtigen Tochter	226
24.Dialog	Von fremder Schande	230
28.Dialog	Von den Undankbaren	236
29.Dialog	Von üblen Knechten	244
30.Dialog	Von entlaufenen Knechten	250
31.Dialog	Von unerträglichen Nachbarn	254
32.Dialog	Von der Feindschaft	258
35.Dialog	Vom Neid	262
36.Dialog	Vom Nichtgeachtetwer- den	266
37.Dialog	Von der Verzögerung zu- gesagter Leistungen	270

A N H A N G

I.	Faksimile des Druckes der 15. Translatze aus Niklas von Wyle: Translatzen. Eßlingen, Konrad Fyner, 1478	277
	<i>Buch II/25.Dialog</i> Von übler Nachrede	280
	<i>Buch II/18.Dialog</i> Vom Verlust der Frau	287
II.	Faksimile des Druckes von Adam Werner von Themar: Eyn Neüwe Geteütscht Büchlein. Oppenheim, Jakob Köbel, 1516	294
	<i>Buch II/68.Dialog</i> Von der Belagerung des Vaterlandes	296
	<i>Buch II/69.Dialog</i> Von der Zerstörung des Vaterlandes	298
	<i>Buch II/55.Dialog</i> Vom Brand	303
	<i>Buch II/ 3.Dialog</i> Von der Krankheit	306